

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Scio cui crédidi** (Choralis Constantinus III.)  
*Kyrie* – XVII. Missa de Apostolis  
*Gloria* – XVII. Missa de Apostolis  
*Graduale* – **Qui operátus est** (Graduale Pataviense, fol. 119v)  
*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Tu es vas electiónis** (Choralis Constantinus III.)  
*Offertorium* – **In omnem terram** (Graduale Pataviense, fol. 144v)  
*Sanctus* – XVII. Missa de Apostolis  
*Agnus Dei* – XVII. Missa de Apostolis  
*Communio* – Heinrich Isaac: **Amen dico vobis** (Choralis Constantinus III.)  
*Exitus* – Guerrero: **Alma redemptóris mater**

## In Conversione S. Pauli Apostoli

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. január 25., 18.00)

Inner City Parish Church (22. January., 2010. at 6 PM)

### *Introitus*

Scio cui crédidi, et certus sum,  
quia potens est depósitum meum  
serváre in illum diem.

Ps. Cæli enárrant glóriam Dei: et  
ópera mánuum eius annúntiat  
firmaméntum.

Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in princípío et  
nunc et semper et in sæcula  
sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Tudom, kinek hittem, s biztos  
vagyok abban, hogy ő megtudja  
őrizni reábízott kincsemet addig a  
napig, az igazságos bíró.

Ps. Isten dicsőségét beszélék az  
egek s keze művét hirdeti az  
égbolt.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Introitus*

I know whom I have believed, and  
I am certain that He is able to  
keep that which I have committed  
to Him, against that day; being a  
just Judge.

Ps. The heavens shew forth the  
glory of God, and the firmament  
declareth the work of his hands.  
Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glória in excélsis Deo* et in terra  
pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te, benedícimus te,  
adorámus te, glorificámus te,  
gratias ágimus tibi propter  
magnam glóriam tuam, Dómine  
Deus, Rex cælestis Deus Pater  
omnípotens, Dómine Fili  
unigénite, Iesu Christe, Dómine  
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,  
qui tollis peccáta mundi, miserére

*Dicsőség a magasságban Istennek,* és a  
földön békesség a jóakarató  
embereknek. Dicsőítünk téged,  
áldunk téged, imádunk téged,  
magasztalunk téged, hálát adunk  
neked nagy dicsőségedért, Urunk  
és Istenünk, mennyei Király,  
mindenható Atyaisten. Urunk,  
Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,  
Urunk és Istenünk, Isten Báránya,  
az Atyának Fia, te elveszed a világ

*Glory to God in the highest.* And on  
earth peace to people of good will.  
We praise You. We bless You. We  
worship You. We glorify You.  
Lord God, heavenly King, God  
the Father almighty. Lord Jesus  
Christ, the Only-begotten Son.  
Lord God, Lamb of God, Son of  
the Father. You who take away  
the sins of the world, have mercy  
on us. You who take away the

nobis; qui tollis peccata mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

#### *Graduale*

Qui operatus est Petro in apostolatum, operatus est et mihi inter gentes: et cognoverunt gratiam Dei, quae data est mihi. V) Gratia Dei in me vacua non fuit: sed gratia eius semper in me manet.



Al- le - lúia.

V) Tu es vas electionis, sancte Paule Apóstole gentium doctor ora pro nobis ad Deum, qui te elégit.

#### *Offertorium*

In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terrae verba eorum.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dominus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedíctus qui venit in nómine Domini. Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

#### *Communio*

Amen dico vobis: quod vos, qui reliquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam aeternam possidetis. Domine in virtute tua latábitur rex et

bűneit, irgalmazz nekűnk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésűnket. Te az Atya jobbján űlsz, irgalmazz nekűnk. Mert egyedűl te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fűlség, Jėzus Krisztus, a Szentlėlekkal egyűtt, az Atyaisten dicsűsėgėben. Amen.

#### *Graduale*

Aki erőt adott Péternek az apostolságra, nekem is erőt adott a pogányok javára; és megismerték az Isten malasztját, mely nekem adatott. V) Az Isten malasztja nem volt bennem hiába, de kegyelme mindig velem marad.

V) Választott edény vagy te, Szent Pál apostol, nemzetek tanítója, Imádkozz érettűnk Istennél, ki téged kiválasztott.

#### *Offertorium*

Az egész földre elhat szózatuk s a földkerekség hatáira szavuk.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsűsėged betűlti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

*Isten Băránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekűnk. Isten Băránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekűnk. Isten Băránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekűnk békét.

#### *Communio*

Bizony mondom nektek, hogy ti, kik elhagytatok mindent és engem követtetek, százannyit kaptok és az örök életet öröklitek. Uram, a te erűdben vigad a Kırály, és

sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

#### *Graduale*

He who wrought Peter to the apostleship, wrought in me also among the Gentiles, and they knew the grace of God which was given to me. V) The grace of God in me hath not been made void; but His grace always remaineth in me.

V) Thou art a vessel of election, holy Paul the Apostle doctrine of the Gentiles. Intercede for us to God, who chose thee.

#### *Offertorium*

Their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

Amen I say to you, that you who have left all things, and followed Me, shall receive a hundred-fold, and shall possess life everlasting. In thy strength, O Lord, the king shall

*super salutáre tuum exultábit  
veheménter.*

*Desidérium ánimá eius tribuísti ei et  
voluntáte labiórúrum eius non fraudásti  
eum.*

*Quóniam pravenísti eum in  
benedictionibus dulcédinis posuísti in  
cápíte eius corónam de lápide pretiósó.  
Vitám pétiit a te et tribuísti ei  
longitúdinem diérúrum in sæculum et in  
sæculum sæculi.*

*Magna glória eius in salutári tuo  
glóriam et magnum decórem impónes  
super eum.*

*Quóniam dabis eum benedictionem in  
sæculum sæculi letificábis eum in gáudio  
cum vultu tuo.*

*Exaltáre Dómine in virtúte tua  
cantábimus et psallémus virtútes tuas.*

*Motetta*

*Alma Redemptóris Mater quae  
pervía cæli porta manes, et stella  
maris, succúrre cadénti, súrgere  
qui curat, pópulo: tu que genuísti,  
natúra mirante, tuum sanctum  
Genitórem, Virgo prius ac  
postérius, Gabriélis ab ore Sumens  
illud Ave, peccatórum miserére.*

*Hermann Contractus - (1013-1054)*

*szabadításodon hangosan ujjong,  
Száve kívánságát megadtad néki, és  
ajkának kéréseit nem tagadtad meg tőle.  
Mert élébe siettél édességes áldásokkal, a  
fejére koronát tettél drágakövből.*

*Életet kért tőled, és megadtad néki, a  
napok teljességét örökké és  
mindörökkön örökké.*

*Nagy az ő dicsősége a te  
szabadításodban, dicsőséget és nagy  
ékességet teszél reá.*

*Mert áldássá teszed őt századoknak  
századain keresztül, megvidámítod őt a  
te arcodnak örömeivel.*

*Emelkedj fel, Uram, erődben! mi  
énekliünk és zengjük a te hatalmadat!*

*Motetta*

*Megváltónk kegyes anyja, kitárt  
szép mennyei ajtó, Csillag a  
tengereken, jöjj, vár a szegény  
elesett nép, Hogy fölkelni segéld,  
te, ki szülted szent csoda-módon  
Tennen örök Szülőd, te, ki Gábiel  
ajkai által Vetted a boldog Avét,  
szűz mindig, előbb is, utóbb is,  
Égi királyasszony, könyörülj meg  
minden esetten!*

*joy; and in thy salvation he shall rejoice  
exceedingly.*

*Thou hast given him his heart's desire:  
and hast not withholden from him the  
will of his lips.*

*For thou hast prevented him with  
blessings of sweetness: thou hast set on  
his head a crown of precious stones.*

*He asked life of thee: and thou hast  
given him length of days for ever and  
ever.*

*His glory is great in thy salvation: glory  
and great beauty shalt thou lay upon  
him.*

*For thou shalt give him to be a blessing  
for ever and ever: thou shalt make him  
joyful in gladness with thy countenance.*

*Be thou exalted, O Lord, in thy own  
strength: we will sing and praise thy  
power.*

*Motetta*

*Loving Mother of the Redeemer,  
who remains the gate by which we  
mortals enter heaven, and star of  
the sea, help your fallen people  
who strive to rise: You who gave  
birth, amazing nature, to your  
sacred Creator: Virgin prior and  
following, taking from the mouth  
of Gabriel that Hail! have mercy  
on our sins.*

## CANTORATUS

## BUDAPESTIENSIS

Opicz József, Sólyom Richárd, Kocsis Csaba, Mizsei Zoltán